

Curriculum Vitae

EWA CHRUSCIEL

Office:
Department of Humanities
Colby-Sawyer College
541 Main Street
New London, NH 03257
echrusciel@colby-sawyer.edu

Home:
1465 Route 103 A
New London, NH 03257
(309) 310-3761

EDUCATION

2006. Ph.D. (English), Illinois State University.

Dissertation: “The Recuperation of Closure and Epiphany in Postmodern Poetics.” The dissertation focuses on the ways in which various Polish and American poets complicate the reductive opposition between “closed” and “open” texts that has permeated much discussion of avant-garde and contemporary work.

Chair: Dr. Lucia Getsi, University Distinguished Professor.

Committee Members: Professor Kirstin Zona, Professor Curtis White.

Areas of Graduate Study: Literature, including postmodern and 20th century; comparative literature and European romanticism; creative writing; translation; and cognitive poetics, including neurological theories of aesthetic experience.

1997. M.A. (English Philology), Jagiellonian University, Kraków, Poland. Note: In Poland, an M.A. is the equivalent of a B.A. and an M.A. in the United States.

Thesis: “The Cognitive Approach to Emily Dickinson’s Container Metaphors.”

Thesis Director: Dr. Elzbieta Tabakowska, University Distinguished Professor.

1999. Certificate in Methodology of Work with Group. Gestalt in Teaching. Prolog (a private school in which the language of instruction is English), Kraków, Poland.

1998. Diploma in English for Business Teachers. British & American English School in Warsaw, Poland.

1997. Certificate in Teaching Process Writing, Center for Applied Language Studies, University of Reading, England.

1994-95. Graduate study, Department of Polish Philology, Jagiellonian University, Kraków, Poland.

1991-92. Continuing Education Course in English, International Language Institute, Hunter College of the City University of New York.

Languages: Polish (native), English (fluent), Russian (good reading and writing), French (reading), Italian (reading).

HONORS AND AWARDS

2009 Winner in International Emergency Press Contest (manuscript)

2009 Finalist in Aesthetic a Contest

2009 Finalist in Anhinga Press Contests

2009 Finalist in Dana Awards Contest

2008 Finalist in Alice James Book Contest.

<http://www.alicejamesbooks.org/news.html>

2006. William Morgan Poetry Award, Illinois State University.

2006. Tom Custer Creative Writing Award, Illinois State University.

2006. Dorothy Bryan Schemske Scholarship Award, Illinois State University.

2005. Ann Keaton English Scholarship Award, Illinois State University.

1997. Distinction in the Translation Competition, Department of English, Jagiellonian University (category: poetry from Polish to English), Kraków, Poland.

1997. Poetry prize, Fifth Klemens Janicki National Poetry Contest, Poland

1996. Runner-up, Translation Competition, Department of English, Jagiellonian University (category: prose translation from Polish to English).

1990. 2nd prize in the finals of the National Olympic Competition in Literature and Polish Language (this award grants admission to all departments of Polish universities without entry exams).

TEACHING EXPERIENCE

United States:

2006-present. Colby-Sawyer College. Assistant Professor Department of Humanities.
Taught courses in introductory and advanced creative writing (both poetry and fiction), contemporary prose and literary theory, short story, composition, and world literatures.

2001-06. Illinois State University. Teaching Assistant. Taught courses in language and composition, and poetic and narrative forms.

Poland:

1999-2001. Lecturer in English, Institute of Foreign Languages, Jagiellonian University, Kraków, Poland. Full-time position

1997-2001. English instructor. Felberg, British & American English School. Kraków, Poland. Part-time position

1997-2001. English Instructor. Glossa (private school for English), Kraków, Poland.
Part-time position

PUBLICATIONS

Scholarly Articles

Book chapters:

2008. "Nawiasy i Skoki deiktyczne w poezji Jorie Graham" ["Brackets, Parenthesis, and Deictic Shifts in Jorie Graham's Poetics"], in *Antologia esejów o poezji*

amerykańskiej pod redakcją. [Anthology of Essays on American Poetry], eds. L. Pędich & J. Kamionowski.

- 2007 “Metonymic Compression and Mirror Blends in Lyn Hejinian’s “My Life”
Cognition in Language: Volume in Honor of Professor Elzbieta
Tabakowska. Cracow Tertium Society for the Promotion of Language
Studies
2005. “W Poszukiwaniu Straconych Metafor. Polskie Przekłady Sonetu 31” [“In
Search of the Lost Metaphors. Polish Translations of Sonnet 31”], in
Klamliwe Posłanie. Lektury Sonetów Szekspira [On Translating Shakespeare],
ed. M. Gibinska and A. Pokojska. Kraków, Poland: Universitas.

Journals:

2010. A Flower in a Buotonierre. On Polish Futurism. *Semcerchio*. Italy
2010. Metonimiczna Kompresja in Lyn Hejinian’s *My Life* [Metonymic
Compression in Lyn Hejinian’s My Life]. *Literatura na Swiecie* forthcoming
2010. “Wiersz jest doświadczeniem pierwotnym. Rozmowa z Jorie Graham”
Interview with Jorie graham. *Fraza* 65 -66.
http://fraza.univ.rzeszow.pl/numer/nr65-66-portrety_2.php
2009. “Na granicy poznania, zawsze pomiędzy – o poezji Jorie Graham.”
Fraza 3-4 (65-66). Poland.
- 2006 “Anti-closural Modes of Postmodern Poetics: Is There Closure to Closure?”
International Journal of the Humanities. www. Humanities-Journal.com.
2000. “On Polish translation of ‘Mevagissey Bakery’,” *Przekładaniec (Journal of
Literary Translation)*, 7.
1998. “On Polish translation of ‘This Dead Relationship’,” *Przekładaniec*, 4.
1998. “On Polish translation of Christopher Reid’s ‘Dear Diary’,” *Przekładaniec*, 4.
1997. “On English translation of Marcin Świetlicki’s ‘Apocrypha’,” *Przekładaniec*, 3.
1997. “Container Metaphors in Emily Dickinson’s Poetry,” *Przekładaniec*, 3.
http://katalog.czasopism.pl/spis_tresci.php?id_spisu=1435.
1996. “W poszukiwaniu straconych metafor. Polskie przekłady sonetu 31” [“In Search
of Lost Metaphors. The Polish Translations of Sonnet 31”], *Przekładaniec*, 2.
<http://www.filg.uj.edu.pl/ifa/przeklad/przeklad2/szekspir3.html>.

Other Scholarly Contributions:

2008. Article on A. R. Ammons. *Literary Encyclopedia*
<http://www.litencyc.com/forthcoming.php>
- Contributions to *Emily Dickinson Lexicon*, ed. Cynthia L. Hallen. Westport,
CT: Greenwood.
<http://linguistics.byu.edu/faculty/hallenc/EDLexicon/contributors.php>.

Poetry

Books:

2010. *Strata*. Emergency Press. USA forthcoming Dec 2010

2009. *Sopilki*. Biblioteka Frazy. Poland
2003. *Furkot*. The Library Series of *Studium*, Kraków, Poland.

Poems in Anthologies:

2007. *Daj Słowo: Antologia Poezji I Opowiadań* [*Give Word. Anthology of Poetry and Short Stories*], Media Rodzina.

Poems in Journals, Magazines and Newspapers:

2010. Poems in Daily Polish Newspaper. *Dziennik Polski*. July
2010. Poems featured in *NH Poet Laureate Showcase*
2010. Poems featured in *Omnidawn*
2010. *Aufgabe 9*
2010. *Fraza*. Poland.
2010. *Off Magazine*. GB.
2010. *Spoon River Review*.
2009. *Colorado Review*
2009. *Squaw Valley Review*
2009. *Tekstualia*
2009. *Process*
2009. *Hot Metal Bridge*
2009. *Poetry Wales*, Great Britain
2008. *Lana Turner*
2008. 5 poems in *Sawback* <http://sawbuckpoetry.blogspot.com/>
2008. 6 poems in *Odra*, Poland <http://odra.okis.pl/issue.php/75>
2008. 3 poems in *Critiphoria* <http://www.critiphoria.org/Issue1.html>
2008. 3 poem in *Studium*, Poland
2008. 3 poems in *Rzeczpospolita Kulturalna*, Great Britain
2008. 3 poems in *Process*.
2007. "Strata," Poet's Sampler. *Boston Review*
2007. "Annunciation VIII," *Rhino*.
2007. "Topology Must Triumph Over No Place," *Canary*, 6.
2006. "Water has Memory," from *A Life*, in *American Letters and Commentary*, 18.
2006. "Death Most Reveals Itself," "Pentecost 1" [from *A Life*], *Mandorla*, 9.
2006. *Online Literary News*, Poland (joined on March 14th, 2006). www.literackie.pl
<http://www.literackie.pl/autor.asp?idautora=72&lang=>.
2006. "Annunciation XXXIII" and "Would Fire be so gentle," *Entelechy* 7 [online magazine].
2006. "Gruchanie" in *Monitor*, 152, Chicago.
2005-6. 4 poems: "Dybuk" [Dybbuk], and three untitled poems in *Studium*, 6 (2005) and 1 (2006), Poland.
2006. *A Life* (selections), in *Xcp: Cross Cultural Poetics, Streetnotes*.
<http://www.xcp.bfn.org/chrusciel.html>.
2005. *A Life* (selections) in *Pebble Lake Review*, 3:1.
<http://www.pebblelakereview.com>.

2005. "Annunciation VII Simone Martini," in *Il Giornale*, (Genoa, Italy), November 27, 2005. <http://www.ilgiornale.it/a.pic1?ID=46091>.
2005. "Bieslan," *Zeszyty Literackie*, 91 (Warsaw and Paris).
http://katalog.czasopism.pl/spis_tresci.php?id_spisu=8237.
2005. 2 poems, *L' Bourgeoizine*, 9. <http://bourgeoizine.pabn.org/issue9.html>.
2004. "Ai Reflessi Di Luce Sugli Altari" (seven poems), *ClanDestino*, 2 (Bologna, Italy).
2004. "Destiny," "It's been a while since," and "The Archangel Gabriel," *Spoon River Poetry Review*, 29:2. <http://www.litline.org/Spoon/Issues/spoon292.htm>.
2004. "Kasprowy Skrzy się" ["Kasprowy Shimmers"], *Kalendarz Narciarski 2004* [Skiing Calendar 2004], Polski Związek Narciarski [Polish Skiing Association].
1997. "L'ecole de Platon, Jean Delville" ["The School of Plato, Jean Delville"] and three untitled poems, *Topos*, 5 & 6.
1997. "The Missing All," "Georges Seurat. Trois Etudes Pour Poseuses," and one untitled poem, *Pracownia*, 19.
1996. "Notre Dame," "Nos Pinokia" ["Pinocchio's Nose"], and three untitled poems, *Studium*, 4.
1994. "Covenant" (prose poem in English), *Yes*, 1.

Reviews:

- 1999/2000. "Światło, gdzieś, się tli" ["The light, somewhere, smolders"], review of Tomasz Hrynac volume of poetry: 'Partycje,' *Studium*, 6.
1998. "Czym skóra za młodu nasiąknie..." Review of P. Pawlak volume of poetry: 'ciemne skóry owoców,' *Studium*, 11/12.

Interviews with Ewa Chruściel:

2010. Interview in Poetry Online. Lisa Jones. forthcoming
2010. Polish Radio. Interview with Ewa Chruściel. Piotr Sobota. June 24th. Rzeszow, Poland.
2006. Polish Radio. Interview with Ewa Chruściel and Urszula Lukaszuk. Idalia Błaszczuk. January 24, 2006. Chicago.
2006. "Spotkanie Z Tajemnicą" ["Encounter with Mystery"]. Interview with Ewa Chruściel. Danuta Peszynska. *Monitor*, 152, Chicago.
2006. Colby-Sawyer Interview

Reviews of Ewa Chruściel's book Sopiłki:

2010. Jerzy Madejski. "Jeszcze Szumi Sznurówka" [A Shoe-lace Still Flutters"]
Nowe Książki 5
2010. Piotr Wiktor. "Charakter Pisma." [the Character of Writing]
<http://piotrwiktor.blox.pl/2010/05/Ewa-Chrusciel-Sopilki.html>

2010. Paweł Kozioł. "Pocznij Gwiazdę z Błota." [Conceive a Star out of Mud]
Lampa 4.

Reviews of Ewa Chruściel's book, *Furkot*:

2003. Szczepan-Wojnarowska, A. M. "Upić Przenaczenia" ["To Inebriate Destiny"],
Topos, 1-3. <http://www.topos.iq.pl/archive/n6870.htm>.

2003. Grześczak, Marian, "Kiosk" (58), *Twórczość*, 6.
http://katalog.czasopism.pl/spis_tresci_en.php?id_spisu=4115.

2003. Baran, Józef, *Dziennik Polski* [Polish Daily], July 21, 2003.

2003. Zaworska, Helena, "Tajemniczy Dźwięk" ["Mysterious Sound"], *Polityka*
[Politics, national daily newspaper], July 9, 2003.

2003. Nowakowska, Ewa Elżbieta, "Rozjuszanie Tajemnicy," *Tygiel Kultury*, 6.
<http://www.tygiel.piotrkowska.lodz.pl/792003/aktual/73.htm>.

Translation of Ewa Chruściel's poetry into Vietnamese, Hungarian, and Italian:

2008. Ten poems by Ewa Chruściel translated into Vietnamese. Translator Bien Hoang
<http://www.tienve.org/home/literature/viewLiterature.do?action=viewArtwork&artworkId=7866>

2005. Three poems by Ewa Chruściel. Zsille Gábor, Translator. Napkut Online:
http://www.napkut.hu/napkut_2005/2005_04/tartalom.html

2005. Sixty poems by Ewa Chruściel translated into Italian by Mariadonata Villa

Translations

Books (English to Polish):

2005. I. B. Singer, *Urząd Mojego Ojca – Kolejne Opowieści* [More Stories From My
Father's Court]. Zielona Sowa Publishing House, Kraków, Poland.

2005. Jean Webster. *Niesforna Patty* [Just Patty]. Co-translated with Maria Porebska.
Zielona Sowa Publishing House, Kraków, Poland.

2001. Joseph Conrad. *Smuga Cienia* [The Shadow – Line]. Zielona Sowa Publishing
House, Kraków, Poland.

2000. Jack London, *Biały Kiel* [The White Fang]. Zielona Sowa Publishing House,
Kraków, Poland.

Poetry (Polish to English):

2009. Jorie Graham. Frazja 3-4
[http://katalog.czasopism.pl/index.php/Frazja_3-4_\(65-66\)_2009](http://katalog.czasopism.pl/index.php/Frazja_3-4_(65-66)_2009)

2009. Agnieszka Kuciak, 6 poems in Exchange. Journal of Literary Translation.
<http://exchanges.uiowa.edu/exocity/>

2008. *Six Polish Poets* (Anthology). Arc Publications, Great Britain.

2007. Agnieszka Kuciak, one untitled poem and "Fireman's Daughter" (co-
translation with Ela Kotkowska), *Poetry Wales*.

2005. Miłosz Biedrzycki, "Frost," "Hymn," and one untitled poem, *Lyric Poetry Review*, 8.
2005. Agnieszka Kuciak, "A Room," "A Girl with Striped Eyes," *Lyric Poetry Review*, 8.
2004. Agnieszka Kuciak, "Do I Rest in the Poem?," "Your Letter Found Me," "Et in Arcadia," "Or maybe we are when we are not?," *Kraków Poetry Seminar Annual*, 2004.
2004. Miłosz Biedrzycki, "(Henryk Grynberg)," "Homage," "Hear! Here, Days mossed over," "On the Great Significance of the Working Class," collaboration with William Martin in *Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poetry from Poland* (a bilingual anthology of recent Polish poetry in English translation, representing 24 poets). Zephyr Press, Brookline, MA.
2004. Marek Wojdyło, "Secrets of Nature and Charms of the Universe," "An Evening Show," "Before the Storm," "Law of Gravitation," in *Carnivorous Boy and Carnivorous Bird: Poetry from Poland*. Zephyr Press, Brookline, MA.
2000. Miłosz Biedrzycki, "Hear! Here, Days Mossed Over" (co-translator William Martin), *Chicago Review*, 46:3-4.
1997. Marcin Świetlicki, "Apokryf" ["Apocrypha"], *Przekładaniec*, 3.

Poetry (English to Polish):

2000. Gerard Woodward, "Mevagissey Bakery," *Przekładaniec*, 7.
1998. Katherine Pierpoint, "This Dead Relationship," *Przekładaniec*, 4.
1998. Christopher Reid, "Dear Diary," *Przekładaniec*, 4.

Translations of Short Stories:

1997. Gerardine Meaney, "Kontrapunkty," *Studium*, 6.
1996. Sławomir Mrozek, "The Eight Day," *Przekładaniec*, 2.

Interviews.

2010. Interview with Forrest Gander. *Literatura na Swiecie*. Forthcoming
- 2009 Interview with Jorie Graham. *Fraza*, PL

PUBLIC PRESENTATIONS

Academic papers:

2010. Miraculous Transport. On Bilingual Writing. AWP, Denver, CO
2010. On Polish Contemporary Poetry. The Louisville Conference. Louisville KY.
2009. Poetry has teeth and it terrifies. Polish Contemporary Poetry. Loyola University, Chicago.
2008. "What do Wild Squatter and Nude have to do with Lyn Hejinian." Lifting Belly High Conference." Pittsburgh, PA.
2008. "Can Time Walk in English?" A Talk on Translating Poetry. NETA Conference
2008. "Translation has teeth and it terrifies." Wheaton College, MA
2008. "Is Epiphany still Valid in Postmodernism?" The Louisville Conference on Literature and Culture since 1900, University of Louisville, KY

2007. "Embodied Empathy in Jorie Graham's 'Passenger,'" Theory of Mind and Literature, Purdue University, IN.
2007. "Brackets, Parenthesis, and Deictic Shifts in Jorie Graham's Poetics," Louisville Conference on Literature and Culture since 1900, Louisville, KY.
2006. "The Recuperation of Closure in Postmodern Poetics," Literature and Cognitive Science Conference, University of Connecticut, Storrs, CT.
2005. "Anti-Closural Modes of Postmodern Poetics: Is There Closure to Closure?," Third International Conference in New Directions in Humanities, University of Cambridge, England.
2004. "The Function of Metonymy in Contemporary Poetry," Poetics and Linguistics Association, New York University, New York.

Public Readings of Poetry:

2011. Hoot Series. March 2nd. Portsmouth NH
2011. Gibson's Bookstore. March 16th. Concord, NH
2010. Harold Washington Chicago Public Library.
2010. Polonia Bookstore
2010. Northeastern U, Chicago.
2010. St Mark's. NY, NY
2010. Colby-Sawyer College. New London, NH
2010. Tracy Library. Poetry Month. New London, NH
2009. Nuremberg House, Krakow
2009. Del Rossi's. Dublin, NH
2009. Poetry Reading in Chicago. (House of Books)
2009. Wroclaw U, Poland.
2008. Wheaton College, MA
2007. Dudley House. Harvard University, Cambridge, MA, Oct 2007.
2007. Women Poetry Reading. Rimini, Italy. August 2007.
2007. Union Square Poetry Series. Somerville, MA, April 21, 2007.
http://unionsquarepoetryseries.blogspot.com/2007_02_01_archive.html.
2007. Word for Word Series. Colby-Sawyer College, February 12, 2007.
<http://www.colby-sawyer.edu/news/wordxword.html>.
2006. ARC Gallery Reading accompanied by Urszula Lukaszuk's linen photography of Ewa Chruściel's work. <http://www.arcgallery.org/news.html>.
2006. *Encounters*. Black and white photography by Urszula Lukaszuk and poetry by Ewa Chruściel. January 28, 2006, D&Z House of Books, Chicago.
2005. Meeting Rimini 2005. IL "VERSO" DEL MONDO August 22, 2005, Rimini, Italy.
http://www.meetingrimini.org/ita/speciale/programma/programma_dettaglio.php?giorno=1124661600&edizione_id=26.

- 2005. Women Poets Reading, Coffee House, Normal, IL, March 9, 2005.
- 2005. Creative Poetry Group Reading, Bone Student Center, Illinois State University.
- 2004. Amo Bologna Poesia Festival, *ClanDestino*, June 7- 8, 2004. Bologna, Italy.
<http://www.archiginnasio.it/forms/archivionewsletter33.htm>
- 2003. Kraków Poetry Seminar, July 7-14, 2003, Kraków, Poland.
- 2003. *Wisniowy Sad*, Kraków, Poland.

Public Readings of Translations:

- 2004. Four poems of Agnieszka Kuciak, Kraków Poetry Seminar. Organized in cooperation with *Znak* and the University of Houston, Kraków, Poland.

SCHOLARSHIPS

- 1994. Scottish Universities International Summer School Fellowship.
Seminar: Tradition and Transformation: Twentieth Century British Studies at the University of Edinburgh, sponsored by the University of Edinburgh.
- 1991. L. Leo Taub Scholarship at the International English Language Institute, Hunter College of the City University of New York.
- 1990/1991. National Fund for Children (awarded to secondary school students for outstanding achievement, sponsored by Polish Ministry of Education).

OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

- “Word Order,” Literary Club at Colby-Sawyer 2007-present
- Editor of Literary Magazine at Colby-Sawyer College, 2008
- Senior Manuscript Screener, *Spoon River Poetry Review*, 2004-2006.
- Translating letters, business projects and booklet: “When we are parents of a disabled child” (from Polish to English) for The Christian Association of Handicapped Persons, OGNISKO, Kraków, Poland, 1997.
- The Foundation for Young People at Risk, “Plus” [Fundacja Na Rzecz Dzieci ze Środowisk Zagrożonych, Plus]. Kraków, Poland, 1997-2000.
- Translation: Theatre Program Brochure, Bucklein Theatre, Kraków, Poland, 1997.
- Conference Interpreting (Polish-English, English-Polish), the Cracovian and Dutch Police Forces, 1998.
- English language and skiing instructor, Foreign Language School, Kraków.
- Language and Skiing Field Workshops for high school students, 1998.
- Teaching license in skiing, 1995, Poland.
- Ski instructor, Snowmass, Aspen, Colorado, USA. 2004-2007

MEMBERSHIPS AND AFFILIATIONS

PZN (Polish Skiing Instructors Association).
Modern Language Association.
Poetics and Linguistics Association.
International Cognitive Linguistics Association.
Emily Dickinson Reading Circle.

REFERENCES (Available, with a full dossier, from

Teri Lehr
Credentials Supervisor
Illinois State University
Career Center
Campus Box 2520
Normal, IL 61790-2520

Jorie Graham, Boylston
Professor of Rhetoric and Oratory
Harvard/English
Barker Center12
Quincy Street, Cambridge, MA 02138
(617) 4951189
graham2@fas.harvard.edu

Prof. Donald C. Freeman
Emeritus Professor of English
University of Southern California
23 Avery Brook Road
Heath, MA 01346
(413) 337-4854
d.freeman@hughes.net

Prof. Kirstin H. Zona
Professor of English
Illinois State University
Home: (309) 829-3222
krhotel@ilstu.edu

Prof. Curtis White
Distinguished Professor of English
Illinois State University
Office: (309) 438-7507

Home: (309) 452-3466
ckwhite@ilstu.edu

Elżbieta Tabakowska Distinguished Prof.
Jagiellonian University of Kraków, Polan
Head of the Section of Pragmatics and Translation
Studies
Head of Postgraduate School for Translators and
Interpreters

Chairholder of the UNESCO Chair for Translation
Studies.

al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland

tel/fax (*48) 12 412 63 84

elzbieta.muskat-tabakowska@uj.edu.pl